


МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Національний авіаційний університет
Факультет міжнародних відносин
Кафедра іноземних мов



ЗАТВЕРДЖУЮ
Проректор
з навчальної роботи


_____ А. Полухін
«10» 02 _____ 2021 р.



Система менеджменту якості

РОБОЧА ПРОГРАМА
навчальної дисципліни
«Теорія і практика перекладу»

Галузь знань: 29 «Міжнародні відносини»
Спеціальність: 292 «Міжнародні економічні відносини»
Освітньо-професійна програма: «Міжнародні економічні відносини»,
«Міжнародний бізнес»

Курс – 3,4 Семестр – 5,6,7,8
Практичні заняття – 169 Диференційований залік – 5,6,7 семестр
Самостійна робота – 191 Екзамен – 8 семестр

Усього (годин/кредитів ECTS) – 360/12,0

Домашні завдання (2) – 5, 6, 7, 8 семестри

Індекс РБ-17-292/18-2.1.19

СМЯ НАУ РП 15.01.03-01-2021



Система менеджменту якості.
Робоча програма
навчальної дисципліни
«Теорія і практика перекладу»

Шифр
документа

СМЯ НАУ
РП 15.01.03 – 01-2021

Стор. 2 із 26

Робочу програму дисципліни «Теорія і практика перекладу» розроблено на основі робочого навчального плану № РБ-17-292/18 підготовки фахівців освітнього ступеня «Бакалавр» за спеціальністю 292 «Міжнародні економічні відносини» освітньо-професійних програм «Міжнародні економічні відносини», «Міжнародний бізнес» та відповідних нормативних документів.

Робочу програму розробив
доцент кафедри іноземних мов

 Ю. Гапон

Робочу програму обговорено та схвалено на засіданні кафедри іноземних мов, протокол № 10 від « 1 » 12 2020 р.

Завідувач кафедри

 Н. Гончаренко-Закревська

Робочу програму обговорено та схвалено на засіданні випускової кафедри спеціальності 292 «Міжнародні економічні відносини» освітньо-професійних програм «Міжнародні економічні відносини», «Міжнародний бізнес» – кафедри міжнародних економічних відносин і бізнесу, протокол № 1 від « 14 » 01 2021 р.

Завідувач кафедри


 О. Степанов

Робочу програму обговорено та схвалено на засіданні науково-методично-редакційної ради факультету міжнародних відносин, протокол № 2 від « 02 » 02 2021 р.

Голова НМРР

 К. Сидоренко

УЗГОДЖЕНО
Декан ФМВ


 Ю. Волошин

« 02 » 02 2021 р.

Рівень документа – 3б


Плановий термін між ревізіями – 1 рік

Контрольний примірник

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03 – 01-2021
		Стор. 3 із 26	

ЗМІСТ

	стор.
Вступ	4
1. Пояснювальна записка	
1.1. Заплановані результати.....	4
1.2. Програма навчальної дисципліни	5
2. Зміст навчальної дисципліни	
2.1. Структура навчальної дисципліни.....	10
2.2. Домашні завдання	15
3. Навчально-методичні матеріали з дисципліни	
3.1. Методи навчання	18
3.2. Рекомендована література (базова і допоміжна)	18
3.3. Інформаційні ресурси в Інтернеті	19
4. Рейтингова система оцінювання набутих студентом знань та вмінь	
4.1. Методи контролю та схема нарахування балів	20

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03 – 01-2021
		Стор. 4 із 26	

ВСТУП

Робоча програма дисципліни розроблена на основі «Методичних рекомендацій до розроблення та оформлення робочої програми навчальної дисципліни», затверджених розпорядженням № 106 від «13» 07 2017 р. та відповідних нормативних документів.

1. Пояснювальна записка

1.1. Заплановані результати.

Місце навчальної дисципліни визначене робочим навчальним планом № РБ-17-292/18 як складова циклу професійної підготовки. Дана навчальна дисципліна є лінгвокультурологічним компонентом професійної підготовки, основою постійного розвитку сукупності перекладацьких знань, навичок та умінь, що забезпечують успішне виконання посередницької мовленнєвої діяльності в письмовій та усній формах двомовного спілкування в академічному середовищі підготовки бакалаврів за освітньо-професійною програмою «Міжнародні економічні відносини», а також під час подальшої професійної діяльності випускників.

Мета викладання дисципліни – всебічний розвиток навичок та умінь виконання перекладів усного й письмового мовлення соціокультурної, академічної та фахової спрямованості. Досягнення сформульованої мети об'єктивується високим рівнем виконання випускниками бакалаврату різноспрямованих за цільовою мовою (українська та англійська) форм і видів перекладу, розгалужених за сферами і ситуаціями усної та письмової мовленнєвої діяльності фахівця як комуніканта-посередника.

Завдання вивчення дисципліни – організоване у відповідності із сучасними міждисциплінарними даними навчання різних видів усного та письмового перекладу професійних текстів англійською і українською мовами, що здійснюється на основі передачі знань загальнонаукової та термінологічної лексики, подальшого розвитку лексико-граматичних автоматизмів та за умови формування вміння визначати прагматично доцільні перекладацькі стратегії і виконувати відповідні трансформаційно-адаптивні дії. Завданням вивчення дисципліни також є формування здатності студентів до самостійного аналізу основних труднощів перекладу, пов'язаних із розбіжностями систем мов перекладу та навичок стилістичного редагування цільового тексту, а також вміння укладати документи професійного характеру.

В результаті вивчення даної дисципліни студенти набувають **загальні компетенції** – здатність спілкуватися іноземними мовами; здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу; знання та розуміння предметної області мовлення загальні та комунікативні (лінгвістичні, соціолінгвістичні, прагматичні) перекладацькі **компетентності**, передбачені Загальноєвропейським рекомендаціями з мовної освіти.



Міждисциплінарні зв'язки. Навчальна дисципліна «Теорія і практика перекладу» за тематикою та змістом текстових матеріалів базується на знаннях таких дисциплін, як «Іноземна мова» «Історія та культура України», «Українська мова», «Мікроекономіка», «Макроекономіка», «Вступ до спеціальності «Міжнародні економічні відносини»», «Теорія міжнародних економічних відносин» та є лінгвістичною базою для роботи з англомовними джерелами освітньої та професійно значущої інформації.

1.2. Програма навчальної дисципліни.

Навчальний матеріал дисципліни структурований за модульним принципом і складається з семи класичних навчальних модулів, а саме:

Модуль № 1 «Соціолінгвістичні і прагматичні проблеми перекладу»

Тема 1. Переклад як вид мовленнєвої діяльності. Психолінгвістичні характеристики мовленнєвої діяльності, пов'язаної з письмовим та усним перекладом. Соціокультурні фактори та мовні засоби прагматичної адаптації перекладу текстів академічної та професійно-ділової тематики. Тренувальні вправи.

Тема 2. Особливості письмового та усного перекладу текстів економічно-ділової тематики. Поняття «письмовий переклад». Характеристика етапів повного письмового двостороннього перекладу. Переклад «гри слів». Поняття «усний переклад». Перекладацькі фази. Слухання. Аналіз. Розуміння. Нотування. Смисловий аналіз мовлення та навички перифраза. Тренувальні вправи.

Тема 3. Типові труднощі усного і письмового перекладу. Мовні й мовленнєві труднощі письмового двостороннього перекладу галузевого тексту. Мовні й мовленнєві труднощі усного двостороннього перекладу галузевого тексту. Види помилок, викликані труднощами письмового і усного двостороннього перекладу галузевого тексту. Тренувальні вправи.


Тема 4. Еквівалентний переклад; адекватний переклад. Поняття «еквівалентний переклад» і «адекватний переклад». Прагматична адаптація письмових і усних перекладів. Тренувальні вправи.

Тема 5. Робочі джерела інформації та правила користування ними.

Використання робочих джерел інформації під час письмового перекладу авторських неологізмів. Добір словникових еквівалентів і тлумачення термінологічних одиниць іншомовного та українського тексту.

Модуль № 2 «Письмовий переклад з англійської мови галузевої літератури»

Тема 1. Граматичні проблеми письмового перекладу з англійської мови галузевих текстів. Переклад речень, які містять граматичні категорії та форми, відмінні за будовою та обсягом змісту від граматичних явищ мови перекладу. Переклад речень, які містять граматичні явища, чий функціональні та частотні

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03 – 01-2021
		Стор. 6 із 26	

характеристики відмінні від відповідних граматичних явищ мови перекладу. Граматичні омоформи.

Тема 2. Способи письмового перекладу лексичних одиниць англійської мови; лексико-граматичні трансформації. Транскодування. Калькування. Контекстуальна заміна. Смысловий розвиток. Антонімічний переклад. Описовий переклад. Конкретизація значення слова. Генералізація значення слова. Додавання слова. Вилучення слова. Заміна слова однієї частини мови словом іншої частини мови. Перестановка слова. Тренувальні вправи.

Тема 3. Синтаксичні і морфологічні труднощі письмового перекладу з англійської мови галузевих текстів. Переклад головних та другорядних членів речення. Конструкції логічної емпізи. Порівняльні та псевдо порівняльні конструкції. Каузативні конструкції. Герундіальні конструкції. Непаралельні однорідні члени речення. Одночленні номінативні та інфінітивні речення. Конструкції з запереченням. Переклад префіксальних і суфіксальних термінів. Переклад багаточленних атрибутивних словосполучень. Тренувальні вправи.

Модуль № 3 «Письмовий переклад з української мови галузевої літератури»

Тема 1. Стилiстичні особливості формування англійського речення при перекладі з англійської мови. Передача метафори та метонімії під час перекладу українською мовою. Переклад фразеологізмів, діалектної лексики, прислів'їв. Вживання іншомовних слів у перекладі. Застосування інверсії частини присудка при перекладі. Тренувальні вправи.

Тема 2. Способи письмового перекладу лексичних одиниць української мови; лексико-граматичні трансформації. Переклад часток (всього)лише, хай, нібито, ледь, ж(же), просто, саме, ще; дієслів мати, бути; іменникової групи «більшість»+іменник; сполучника а+заперечна частка не та ін. Транскодування. Калькування. Контекстуальна заміна. Смысловий розвиток. Антонімічний переклад. Описовий переклад. Метафоризація дієслова-присудка із застосуванням неживого агента-підмета англійського речення. Компресія при перекладі: заміна, вилучення, вживання у перекладі абсолютного генетива, дієслова-репрезанта do, «адвербіальних дієслів». Декомпресія при перекладі: додавання, заміна, конкретизація, членування речення, додавання частини присудка. Тренувальні вправи.

Тема 3. Синтаксичні і морфологічні труднощі письмового перекладу з української мови галузевих текстів. Особливості вживання форм числа іменників в англійській мові. Переклад складних прикметників з інтерфіксами -o-, -e-, -e-. Переклад конструкцій «Не стільки..., скільки...», «Підмет + не можу(не міг) не...», «Не можна не...», «Серед+іменникова група+можна назвати...», «Серед+ іменникова група+є...», «Скоріше..., ніж...». Вживання у перекладі абсолютних прийменникових конструкцій з Part.I і Part.II; абсолютної безприйменникової конструкції; інфінітивної конструкції з прийменником if; каузативних конструкцій: to have/get smth. done, to have/get smb. do thms.; фраз: if any, if anything, if at all, if ever. Переклад речень з великою групою підмета.



Переклад присудка, вираженого зворотним дієсловом на -ся. Вербалізація структури речення при перекладі. Переклад безособових та неозначено-особових речень. Об'єднання двох українських речень в одне англійське речення. Тренувальні вправи.

Модуль № 4 «Види письмового перекладу текстів сфери міжнародної економіки та бізнесу»

Тема 1. Спрощений письмовий переклад галузевих текстів. Структурно-семантичні і прагматичні характеристики тексту спрощеного перекладу галузевого тексту. Спрощений письмовий переклад українською мовою галузевого тексту. Спрощений письмовий переклад англійською мовою галузевого тексту.

Тема 2. Письмовий переклад-переказ галузевих текстів. Структурно-семантичні і прагматичні характеристики тексту перекладу-переказу галузевого тексту. Письмовий переклад-переказ українською мовою галузевого тексту. Перекладацький аналіз та редагування перекладів. Письмовий переклад-переказ англійською мовою галузевого тексту.


Тема 3. Анотований переклад галузевих текстів. Жанроутворюючі ознаки і прагматичні характеристики тексту анотованого перекладу галузевого тексту. Анотований переклад українською мовою галузевого тексту. Анотований переклад англійською мовою галузевого тексту.

Тема 4. Реферативний переклад галузевих текстів. Жанроутворюючі ознаки і прагматичні характеристики реферативного перекладу галузевого тексту. Реферативний переклад українською мовою галузевого тексту. Реферативний переклад англійською мовою галузевого тексту.

Модуль № 5 «Лінгвістичні характеристики усного перекладу з англійської мови»

Тема 1. Способи усного перекладу лексичних одиниць англійської мови; лексико-граматичні трансформації. Семантична структура та зміст усного повідомлення; об'єктивна надмірність повідомлення. Використання семантичної надмірності тексту для забезпечення повноти усного перекладу. Лексичні труднощі під час усного перекладу з англійської мови: прецизійна та безеквівалентна лексика, авторські неологізми, ідіоматичні вирази, гра слів, рельєфні слова. Антиципація змісту висловлювання. Контекстуальний здогад як засіб розуміння значення незнайомих слів. Контекстуально адекватний переклад багатозначних слів. Способи заповнення лакун у сприйнятті на слух англійського тексту. Методи тренування пам'яті. Види перекладацьких трансформацій: синтаксичне розгортання, компресія, конкретизація, генералізація, компенсація, антонімічний переклад. Виконання тренувальних та мовленнєвих вправ.

Тема 2. Синтаксичні труднощі усного перекладу з англійської мови галузевих текстів. Актуальне членування англійського речення під час усного перекладу. Заміна підрядного речення: дієприслівниковим зворотом, словом або словосполученням. Вилучення частини присудка. Переклад абсолютної

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03 – 01-2021
		Стор. 8 із 26	

конструкції з прийменником *with* за допомогою мотивувально-причинних підрядних речень. Вживання в українському перекладі безособових та неозначено-особових речень. Виконання тренувальних та мовленнєвих вправ.

Модуль № 6 «Лінгвістичні характеристики усного перекладу з української мови»

Тема 1. Способи усного перекладу лексичних одиниць української мови; лексико-граматичні трансформації. Лексичні труднощі під час усного перекладу з української мови: прецизійна та безеквівалентна лексика, авторські неологізми, ідіоматичні вирази, гра слів, рельєфні слова. Антиципація змісту висловлювання. Способи заповнення лакун в тексті англійського перекладу. Методи розширення обсягу оперативної пам'яті. Транскодування. Калькування. Контекстуальна заміна. Смисловий розвиток. Антонімічний переклад. Описовий переклад. Синтаксичне розгортання, генералізація. Компресія, конкретизація, компенсація, антонімічний переклад. Виконання тренувальних та мовленнєвих вправ.

Тема 2. Синтаксичні і морфологічні труднощі усного перекладу з української мови галузевих текстів. Аналітичні засоби відтворення англійською мовою афіксально маркованих лексико-граматичних зв'язків українського висловлювання. Актуальне членування українського речення та формулювання англійського відповідника. Переклад мотивувально-причинних підрядних речень за допомогою абсолютної конструкції з прийменником *for*. Переклад українських речень із застосуванням каузативних конструкцій *to have/get smth. done, to have/get smb. do smth.* Переклад українських речень із застосуванням абсолютної неприйменникової конструкції; інфінітивної конструкції з прийменником *if*; фраз: *if any, if anything, if at all, if ever.* Переклад безособових та неозначено-особових речень. Виконання тренувальних та мовленнєвих вправ.

Модуль № 7 «Усний двосторонній переклад з опорою на письмовий текст та з голосу»

Тема 1. Двосторонній послідовний переклад з аркушу. Умови виконання та фактори позитивного і негативного впливу на процес перекладу з аркушу. Оформлення вихідного повідомлення в послідовному перекладі з опорою на скоропис. Послідовний двосторонній переклад з аркушу галузевого тексту.

Тема 2. Двосторонній послідовний переклад з використанням перекладацького скоропису. Роль перекладацького скоропису та його основні принципи. Послідовний А-У переклад галузевого тексту з голосу (з опорою на скоропис). Послідовний У-А переклад галузевого тексту з голосу (з опорою на скоропис). Виконання тренувальних та мовленнєвих вправ.

Тема 3. Двосторонній послідовний переклад з голосу. Умови виконання та фактори, що впливають на процес перекладу з голосу. Послідовний двосторонній переклад з голосу (без запису) галузевого тексту. Виконання тренувальних та мовленнєвих вправ.




Система менеджменту якості.
Робоча програма
навчальної дисципліни
«Теорія і практика перекладу»

Шифр
документа

СМЯ НАУ
РП 15.01.03 – 01-2021

Стор. 9 із 26

Тема 4. Усний переклад діалогічного мовлення. Умови виконання та фактори позитивного і негативного впливу на процес двостороннього перекладу діалогічного мовлення. Двосторонній переклад висловлювань різномовних учасників бесіди академічної та професійно-ділової тематики.

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03 – 01-2021
		Стор. 10 із 26	

2. ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

2.1. Структура навчальної дисципліни

№ пор.	Назва теми	Обсяг навчальних занять (год.)		
		Усього	Практичні заняття	СРС
1	2	3	4	5
5 семестр				
Модуль № 1 «Соціолінгвістичні і прагматичні проблеми перекладу»				
1.1	Переклад як вид мовленнєвої діяльності.	3	2	1
1.2	Порівняльний аналіз мовленнєвої діяльності письмового та усного перекладача (на прикладі зразків англо-українського (А-У) і україно-англійського (У-А) перекладу текстів сфери міжнародної економіки (текстів МЕ).	3	2	1
1.3	Особливості письмового та усного перекладу науково-технічних текстів.	3	2	1
1.4	Характеристика етапів повного письмового А-У і У-А перекладу текстів МЕ.	3	2	1
1.5	Типові труднощі усного і письмового перекладу.	3	2	1
1.6	Мовні й мовленнєві труднощі письмового А-У і У-А перекладу текстів МЕ (аналіз опублікованих зразків А-У і У-А перекладу).	3	2	1
1.7	Еквівалентний переклад; адекватний переклад.	3	2	1
1.8	Мовні й мовленнєві труднощі усного А-У і У-А перекладу текстів МЕ (аналіз автентичних аудіозаписів А-У і У-А перекладів).	3	2	1
1.9	Характеристика етапів повного письмового А-У і У-А перекладу текстів МЕ.	4	2	2
1.10	Робочі джерела інформації та правила користування ними.	4	2	2
1.11	Добір словникових еквівалентів і тлумачення термінологічних одиниць англійських текстів МЕ. Виконання мовних тренувальних вправ (МТВ) на фразовому рівні.	4	2	2
1.12	Повний письмовий переклад англійського автентичного тексту за фахом.	4	2	2
1.13	Домашнє завдання №1	8	0	8
1.14	Модульна контрольна робота № 1	3	1	2
Усього за модулем № 1		51	25	26
Модуль № 2 «Письмовий переклад з англійської мови галузевої літератури»				
2.1	Граматичні проблеми письмового перекладу з англійської мови галузевих текстів (ГТ).	3	2	1



1	2	3	4	5
2.2	Переклад речень, які містять: а) граматичні категорії та форми, відмінні за будовою від граматичних явищ МП; б) граматичні омоформи. Виконання МТВ (фразовий рівень).	3	2	1
2.3	Транскодування. Калькування. Виконання МТВ (фразовий рівень).	3	2	1
2.4	Способи письмового перекладу лексичних одиниць англійської мови; лексико-граматичні трансформації.	3	2	1
2.5	Контекстуальна заміна. Смысловий розвиток. Виконання МТВ (фразовий рівень).	3	2	1
2.6	Антонімічний переклад. Виконання МТВ (фразовий рівень).	3	2	1
2.7	Описовий переклад. Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2
2.8	Конкретизація значення слова. Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2
2.9	Генералізація значення слова. Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2
2.10	Синтаксичні і морфологічні труднощі письмового перекладу з англійської мови ГГ..	4	2	2
2.11	Додавання слова. Заміна слова однієї частини мови словом іншої частини мови. Виконання МТВ (фразовий рівень). Вилучення слова. Перестановка слова. Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2
2.12	Одночленні номінативні та інфінітивні речення. Конструкції з запереченням. Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2
2.13	Домашнє завдання №2	8	0	8
2.14	Модульна контрольна робота № 2	4	2	2
Усього за модулем № 2		54	26	28
Усього за 5 семестр		105	51	54
6 семестр				
Модуль № 3 «Письмовий переклад з української мови галузевої літератури»				
3.1	Стилістичні особливості формування англійського речення при перекладі з української.	3	2	1
3.2	Передача метафори та метонімії під час перекладу українською мовою. Виконання МТВ (фразовий рівень).	3	2	1
3.3	Переклад фразеологізмів, діалектної лексики, прислів'їв. Виконання МТВ (фразовий рівень).	3	2	1
3.4	Способи письмового перекладу лексичних одиниць української мови; лексико-граматичні трансформації.	4	2	2



1	2	3	4	5
3.5	Застосування інверсії частини присудка при перекладі. Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2
3.6	Транскодування. Калькування. Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2
3.7	Контекстуальна заміна. Смысловий розвиток. Антонімічний та описовий переклад. Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2
3.8	Синтаксичні і морфологічні труднощі письмового перекладу з української мови галузевих текстів.	4	2	2
3.9	Компресія при перекладі: заміна, вилучення, вживання у перекладі абсолютного генетива, дієслова-репрезанта <i>-do</i> , «адвербіальних дієслів». Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2
3.10	Декомпресія при перекладі: додавання, заміна, конкретизація, членування речення, додавання частини присудка. Виконання МТВ (фразовий рівень). Виконання МТВ (фразовий рівень)	4	2	2
3.11	Особливості вживання форм числа іменників в англійській мові. Переклад складних прикметників з інтерфіксами <i>-o-</i> , <i>-e-</i> , <i>-e-</i> . Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2
3.12	Домашнє завдання №3	8	0	8
3.13	Модульна контрольна робота № 3	3	2	1
Усього за модулем № 3		52	24	28
Модуль № 4 «Види письмового перекладу текстів сфери міжнародного бізнесу»				
4.1	Спрощений (чорновий) письмовий переклад галузевих текстів.	2	2	1
4.2	Спрощений письмовий переклад українською мовою текстів СМБ.	4	2	1
4.3	Письмовий переклад-переказ галузевих текстів.	4	2	2
4.4	Структурно-семантичні і прагматичні характеристики тексту перекладу-переказу галузевого тексту. Порівняльний аналіз опублікованих перекладів.	4	2	2
4.5	Письмовий переклад-переказ українською мовою текстів СМБ.	4	2	2
4.6	Анотований переклад галузевих текстів.	4	2	2
4.7	Письмовий переклад-переказ англійською мовою текстів СМБ.	4	2	2
4.8	Жанроутворюючі ознаки і прагматичні характеристики тексту анотованого перекладу галузевого тексту. Порівняльний аналіз опублікованих перекладів.	4	2	2
4.9	Реферативний переклад галузевих текстів.	4	2	2
4.10	Анотований переклад українською мовою текстів МЕ.	4	2	2



1	2	3	4	5
4.11	Жанроутворюючі ознаки і прагматичні характеристики тексту реферативного перекладу галузевого тексту. Порівняльний аналіз опублікованих перекладів.	4	2	2
4.12	Домашнє завдання №4	8	0	8
4.13	Модульна контрольна робота № 4	3	2	1
Усього за модулем № 4		53	24	29
Усього за 6 семестр		105	48	57
7 семестр				
Модуль № 5 «Лінгвістичні характеристики усного перекладу з англійської мови»				
5.1	Способи усного перекладу лексичних одиниць англійської мови; лексико-граматичні трансформації.	3	2	1
5.2	Лексичні труднощі під час усного перекладу з української мови: термінологічна, прецизійна та безеквівалентна лексика., Виконання тренувальних вправ.	3	2	1
5.3	Актуальне членування англійського речення під час усного перекладу. Виконання тренувальних вправ.	3	2	1
5.4	Синтаксичні та морфологічні труднощі усного перекладу з англійської мови галузевих текстів.	3	2	1
5.5	Актуальне членування англійського речення під час усного перекладу. Виконання тренувальних вправ.	4	2	2
5.6	Лексичні труднощі під час усного перекладу з української мови: гра слів, рельєфні слова, лакуни. Виконання тренувальних вправ.	4	2	2
5.7	Актуальне членування англійського речення під час усного перекладу. Виконання тренувальних вправ.	4	2	2
5.8	Домашнє завдання №5	8	0	8
5.9	Модульна контрольна робота № 5	4	2	2
Усього за модулем № 5		36	16	20
Модуль № 6 «Лінгвістичні характеристики усного перекладу з української мови»				
6.1	Способи усного перекладу лексичних одиниць української мови; лексико-граматичні трансформації.	3	2	1
6.2	Основні синтаксичні труднощі перекладу, обумовлені різними семантико-граматичними зв'язками української і англійської мов. Виконання МТВ (фразовий та надфразовий рівні).	3	2	1
6.3	Сприйняття та відтворення в англійському перекладі безособових форм українських дієслів. Виконання МТВ (фразовий та надфразовий рівні).	3	2	1



1	2	3	4	5
6.4	Моделі українських речень, які перекладаються за допомогою герундіальних конструкцій. Виконання МТВ (фразовий та надфразовий рівні).	3	2	1
6.5	Синтаксичні і морфологічні труднощі усного перекладу з української мови галузевих текстів.	4	2	2
6.6	Моделі українських речень, які перекладаються за допомогою абсолютних конструкцій. Виконання МТВ (фразовий та надфразовий рівні).	4	2	2
6.7	Актуальне членування українського речення та формулювання англійського відповідника. Виконання МТВ (фразовий та понад фразовий рівні).	4	2	2
6.8	Переклад мотивувально-причинних підрядних речень за допомогою абсолютної конструкції з прийменником <i>for</i> . Виконання МТВ (фразовий та понад фразовий рівні).	4	2	2
6.9	Домашнє завдання №6	8	0	8
6.10	Модульна контрольна робота № 6	3	2	1
Усього за модулем № 6		39	18	21
Усього за 7 семестр		75	34	41
8 семестр				
Модуль № 7 «Усний двосторонній переклад з опорою на письмовий текст та з голосу»				
7.1	Двосторонній послідовний переклад з аркушу.	3	2	1
7.2	Перекладацький скоропис. Виконання тренувальних вправ.	3	2	1
7.3	Двосторонній послідовний переклад з голосу без запису змісту двомовного діалогічного мовлення. Виконання МТВ (фразовий та надфразовий рівні).	3	2	1
7.4	Перекладацький аналіз фонозаписів та редагування усних двосторонніх послідовних перекладів.	3	2	1
7.5	Двосторонній послідовний переклад з використанням перекладацького скоропису.	3	2	1
7.6	Роль перекладацького скоропису та його основні принципи. Виконання МТВ (фразовий рівень).	3	2	1
7.7	Послідовний А-У переклад галузевого тексту з голосу (з опорою на скоропис). Виконання МТВ (надфразовий рівень).	3	2	1
7.8	Перекладацький аналіз та редагування фонозапису перекладів, виконаних студентами.	3	2	1
7.9	Двосторонній послідовний переклад з голосу.	3	2	1

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03 – 01-2021
		Стор. 15 із 26	

1	2	3	4	5
7.10	Послідовний двосторонній У–А переклад з голосу (без запису) інформаційно-аналітичного повідомлення. Виконання КВ (надфразовий рівень).	3	2	1
7.11	Перекладацький аналіз та редагування фонозапису перекладів, виконаних студентами.	3	2	1
7.12	Умови виконання та фактори позитивного і негативного впливу на процес двостороннього перекладу діалогічного мовлення.	3	2	1
7.13	Усний переклад діалогічного мовлення.	3	2	1
7.14	Двосторонній послідовний переклад висловлювань різномовних учасників бесіди з економічних питань.	4	2	2
7.15	Перекладацький аналіз фонозаписів професійного перекладу.	4	2	2
7.16	Двосторонній переклад висловлювань різномовних учасників бесіди з бізнесової тематики.	4	2	2
7.17	Двосторонній переклад висловлювань різномовних учасників бесіди з професійно-ділової тематики.	4	2	2
7.18	Домашнє завдання №7	8	0	8
7.19	Домашнє завдання №8	8	0	8
7.20	Модульна контрольна робота № 7	4	2	2
Усього за модулем № 7		75	36	39
Усього за 8 семестр		75	36	39
Усього за навчальною дисципліною		360	169	191

2.2 Домашні завдання


Домашні завдання (ДЗ) виконуються в п'ятому, шостому, сьомому та восьмому семестрах, відповідно до затверджених в установленому порядку методичних рекомендацій, з метою закріплення та поглиблення теоретичних мовних знань, практичних навичок та мовленнєвих умінь студентів і є важливим етапом у засвоєнні навчального матеріалу, що викладається у відповідному семестрі.

Домашнє завдання №1 виконується на основі навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання студентами, і є складовою модулю №1 «Соціолінгвістичні і прагматичні проблеми перекладу».

Конкретна мета завдання №1 полягає в перекладі уривків з автентичних текстів та аналізі соціолінгвістичних та прагматичних проблем, що виникли під час перекладу.

Виконання, оформлення та захист домашнього завдання №1 здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій.

Час, потрібний для виконання домашнього завдання №1 – до 8 годин самостійної роботи.

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03 – 01-2021
		Стор. 16 із 26	

Домашнє завдання №2 виконується на основі навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання студентами, і є складовою модулю № 2 «Письмовий переклад з англійської мови галузевої літератури»

Конкретна мета завдання №2 полягає в перекладі уривків з автентичних текстів українською та англійською мовами та аналізі лексико-граматичних проблем, що виникають під час перекладу.

Виконання, оформлення та захист домашнього завдання № 2 здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій.

Час, потрібний для виконання домашнього завдання № 2 – до 8 годин самостійної роботи.

Домашнє завдання №3 виконується на основі навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання студентами, і є складовою модулю №3 «Письмовий переклад з української мови галузевої літератури»

Конкретна мета домашнього завдання №3 полягає в перекладі уривків з автентичних текстів з використанням транскодування, калькування, контекстуальної заміни, компресії та декомпресії, антонімічного перекладу.

Виконання, оформлення та захист домашнього завдання №3 здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій.

Час, потрібний для виконання домашнього завдання №3 – до 8 годин самостійної роботи.

Домашнє завдання №4 виконується на основі навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання студентами, і є складовою модулю № 4 «Види письмового перекладу текстів сфери міжнародного бізнесу»

Конкретна мета домашнього завдання №4 полягає у виконанні різних видів письмового перекладу текстів українською та англійською мовами (переклад-переказ, анотований та реферативний переклади) та їх перекладацькому аналізі та редагуванні.

Виконання, оформлення та захист домашнього завдання № 4 здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій.

Час, потрібний для виконання домашнього завдання № 4 – до 8 годин самостійної роботи.

Домашнє завдання №5 виконується на основі навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання студентами, і є складовою модулю №5 «Лінгвістичні характеристики усного перекладу з англійської мови»

Конкретна мета домашнього завдання №5 полягає в усному перекладі англомовних уривків з виступів та промов державних діячів, представників бізнесових кіл та вчених з використанням актуального членування англійського речення, синтаксичного розгортання та компресії та відпрацювання підходів до перекладу ідіоматичних виразів, термінів та без еквівалентної лексики.

Виконання, оформлення та захист домашнього завдання №5 здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій.

Час, потрібний для виконання домашнього завдання №5 – до 8 годин самостійної роботи.



Домашнє завдання №6 виконується на основі навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання студентами, і є складовою модулю № 6 «Лінгвістичні характеристики усного перекладу з української мови»

Конкретна мета домашнього завдання №6 полягає в усному перекладі україномовних уривків з виступів та промов державних діячів, представників бізнесових кіл та вчених з використанням актуального членування українського речення, синтаксичного розгортання та компресії та відпрацювання підходів до перекладу безособових форм дієслів, дієприкметникових та дієприслівникових зворотів, різних типів умовних речень та інших синтаксичних труднощів, зумовлених структурою української та англійської мов.

Виконання, оформлення та захист домашнього завдання № 6 здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій.

Час, потрібний для виконання домашнього завдання № 6 – до 8 годин самостійної роботи.

Домашнє завдання №7 виконується на основі навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання студентами, і є складовою модулю №7 «Усний двосторонній переклад з опорою на письмовий текст та з голосу».

Конкретна мета домашнього завдання №7 полягає в усному перекладі двосторонніх перемовин з представниками бізнесових кіл та вчених з опорою на нотатки, зроблені за допомогою перекладацького скоропису, а також перекладацький аналіз фонозаписів та їх аналіз і редагування.

Виконання, оформлення та захист домашнього завдання №7 здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій.

Час, потрібний для виконання домашнього завдання №7 – до 8 годин самостійної роботи.

Домашнє завдання №8 виконується на основі навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання студентами, і є складовою модулю №7 «Усний двосторонній переклад з опорою на письмовий текст та з голосу»

Конкретна мета домашнього завдання №8 полягає в усному послідовному перекладі з голосу уривків з бесід та перемовин державних діячів, представників бізнесових кіл та вчених, які спілкуються на політичну, економічну, бізнесову та професійно-ділову тематику, а також перекладацький аналіз фонозаписів та їх аналіз і редагування.

Виконання, оформлення та захист домашнього завдання № 8 здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій.

Час, потрібний для виконання домашнього завдання № 8 – до 8 годин самостійної роботи.

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03 – 01-2021
		Стор. 18 із 26	

3. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ З ДИСЦИПЛІНИ

3.1. Методи навчання

З метою активізації навчально-пізнавальної діяльності студентів під час вивчення дисципліни «Практикум перекладу» застосовуються такі методи навчання:

- репродуктивні методи (ділові / рольові імітаційні ігри);
- пошукові методи (самостійна робота студентів, робота з інформаційно-довідковою літературою);
- перцептивні методи (відеоуроки, кінофільми, аудіозаписи виступів політичних лідерів англomовних країн);
- логічні методи (мовленнєві вправи, проблемні перекладацькі завдання, «кейс-стаді» або аналіз конкретної ситуації в роботі перекладача).

3.2. Рекомендована література

Базова література

3.1.1. *Карабан В.І., Мейс Дж.* Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2015. – 608 с.

3.1.2. *Карабан В.І.* Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова книга, 2014. – 576 с.

3.1.3. *Максімов С.Є.* Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). – К.: Ленвіт, 2010. — 157 с.

3.1.4. *Максімов С.Є.* Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): теорія та практика усного двостороннього перекладу для студ. факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання: навч. посібник. — Вид 2-е, випр. та доп. – К.: Ленвіт, 2011. — 416с.

3.1.5. *Основи перекладу: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин: навчальний посібник / Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, Л.А. Тарануха та ін.* – 2-е вид., випр. і доп. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2005. – 280 с.

3.1.6. *Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова, І.П. Ярощук.* Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи.: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця, Нова Книга, 2005. – 496с.

Допоміжна література

3.1.7. *Ребрій О.В.* Перекладацький скоропис: навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл., що навчаються за спец. «Переклад» / О. В. Ребрій ; під ред. д-ра пед. наук Л. М. Черноватого, д-ра філол. наук В. І. Карабана. – Вінниця: Поділля, 2000, 2002. – 110 с.

3.1.8. *Климзо Б.Н.* Ремесло технического переводчика. – М.: Р.Валент, 2006. –508 с.



3.1.9. *Корунець І.В.* Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця. Нова Книга, 2003. – 448 с.

3.1.10. *Миньяр-Белоручев А.П., Миньяр-Белоручев К.В.* Английский язык. Учебник устного перевода. – М.: Экзамен, 2005. – 352 с.

3.3. Інформаційні ресурси в Інтернеті


3.3.1. *Formulating Strategies for the Translator.*
URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1340.php>

3.3.2. *The Explicitation of the Implicit in English-Ukrainian-English Translation.* URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1658.php>

3.3.3. *Translation And Interpreting Methods And Approaches.*
URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1239.htm>

3.3.4. *Translation procedures, strategies and methods.*
URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1413.php>

3.3.5. *What Is to Be Considered as A Unit of Translation?*
URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article2124.php>

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03 – 01-2021
		Стор. 20 із 26	

4. РЕЙТИНГОВА СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ НАБУТИХ СТУДЕНТОМ ЗНАНЬ ТА ВМІНЬ

4.1. Оцінювання окремих видів виконаної студентом навчальної роботи та набутих знань та умінь здійснюється в балах відповідно до табл. 4.1.


Таблиця 4.1

Оцінювання окремих видів навчальної роботи студента

5 семестр				
Модуль №1		Модуль №2		Мак кількість балів
Вид навчальної роботи	Мак кількість балів	Вид навчальної роботи	Мак кількість балів	
Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	8 (сумарна)	Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	8 (сумарна)	
Виконання практичних перекладацьких завдань	16 (сумарна)	Виконання практичних перекладацьких завдань	16 (сумарна)	
Виконання та захист домашнього завдання 1	10	Виконання та захист домашнього завдання 2	10	
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №1 студент має набрати не менше 21 бала</i>		<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №2 студент має набрати не менше 21 бала</i>		
Виконання модульної контрольної роботи №1	10	Виконання модульної контрольної роботи №2	10	
Усього за модулем №1	44	Усього за модулем №2	44	
Семестровий диференційований залік				12
Усього за 5 семестр				100
6 семестр				
Модуль №3		Модуль №4		Мак кількість балів
Вид навчальної роботи	Мак кількість балів	Вид навчальної роботи	Мак кількість балів	
Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	8 (сумарна)	Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	8 (сумарна)	
Виконання практичних перекладацьких завдань	16 (сумарна)	Виконання практичних перекладацьких завдань	16 (сумарна)	
Виконання та захист домашнього завдання 3	10	Виконання та захист домашнього завдання 4	10	
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №3 студент має набрати не менше 21 бала</i>		<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №4 студент має набрати не менше 21 бала</i>		
Виконання модульної контрольної роботи №3	10	Виконання модульної контрольної роботи №4	10	
Усього за модулем №3	44	Усього за модулем №4	44	
Семестровий диференційований залік				12
Усього за 6 семестр				100
7 семестр				
Модуль №5		Модуль №6		Мак



Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	кількість балів
Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	8 (сумарна)	Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	8 (сумарна)	
Виконання практичних перекладацьких завдань	16 (сумарна)	Виконання практичних перекладацьких завдань	16 (сумарна)	
Виконання та захист домашнього завдання 5	10	Виконання та захист домашнього завдання 6	10	
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №5 студент має набрати не менше 21 бала</i>		<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №6 студент має набрати не менше 21 бала</i>		
Виконання модульної контрольної роботи №5	10	Виконання модульної контрольної роботи №6	10	
Усього за модулем №5	44	Усього за модулем №6	44	
Семестровий диференційований залік				
Усього за 7 семестр				100
8 семестр				
Модуль №7				Мах кількість балів
Вид навчальної роботи		Мах кількість балів		
Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу		16 (сумарна)		
Виконання практичних перекладацьких завдань		32 (сумарна)		
Виконання та захист домашніх завдань 7, 8		20 (сумарна)		
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №7 студент має набрати не менше 41 бала</i>				
Виконання модульної контрольної роботи №7		20		
Усього за модулем №7		88		
Семестровий екзамен				12
Усього за 8 семестр				100

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03 – 01-2021
		Стор. 22 із 26	

4.2. Виконаний вид навчальної роботи зараховується студенту, якщо він отримав за нього позитивну оцінку за національною шкалою (табл. 4.2).

Таблиця 4.2

Відповідність рейтингових оцінок за окремі види навчальної роботи в балах оцінкам за національною шкалою

Рейтингова оцінка в балах (при двох модулях)				Оцінка за національною шкалою
Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	Виконання практичних перекладацьких завдань	Виконання модульної контрольної роботи	Виконання та захист домашнього завдання	
7-8	15-16	9-10	9-10	Відмінно
6	12-14	7-8	7-8	Добре
5	10-11	6	6	Задовільно
менше 5	менше 10	менше 6	менше 6	Незадовільно

Рейтингова оцінка в балах (при одному модулі)				Оцінка за національною шкалою
Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	Виконання практичних перекладацьких завдань	Виконання модульної контрольної роботи	Виконання та захист домашнього завдання	
14-16	29-32	18-20	18-20	Відмінно
12-13	24-28	14-17	14-17	Добре
10-11	19-23	12-13	12-13	Задовільно
менше 10	менше 19	менше 12	менше 12	Незадовільно

4.3. Сума рейтингових оцінок, отриманих студентом за окремі види виконаної навчальної роботи, становить поточну модульну рейтингову оцінку, що заноситься до відомості модульного контролю.

4.4. Сума поточної та контрольної модульних рейтингових оцінок становить підсумкову модульну рейтингову оцінку, що виражається в балах і за національною шкалою відповідно до табл. 4.3.



Таблиця 4.3.

Відповідність підсумкової модульної рейтингової оцінки
в балах оцінці за національною шкалою

Модулі №№ 1,2,3,4,5,6	Модуль № 7	Оцінка за національною шкалою
40-44	79-88	Відмінно
33-39	66-78	Добре
27-32	53-65	Задовільно
м 27	менше 53	Незадовільно

4.5. Підсумкова модульна рейтингова оцінка у балах за семестр становить підсумкову семестрову модульну рейтингову оцінку, що перераховується в оцінку за національною шкалою (табл. 4.4.).

Таблиця 4.4.

Відповідність підсумкової семестрової
модульної рейтингової оцінки в балах
оцінці за національною шкалою


Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою
79 – 88	Відмінно
66 – 78	Добре
53 – 65	Задовільно
менше 53	Незадовільно

Таблиця 4.5.

Відповідність залікової та екзаменаційної
рейтингових оцінок в балах оцінці
за національною шкалою

Оцінка в балах		Оцінка за національною шкалою
Залікова	Екзамен.	
12	11 – 12	Відмінно
10	9 – 10	Добре
8	7 – 8	Задовільно
-	менше 7	Незадовільно

4.6. Сума підсумкової семестрової модульної та екзаменаційної рейтингових оцінок у балах становить підсумкову семестрову рейтингову оцінку, яка перераховується в оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS (табл. 4.6).

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03 – 01-2021
		Стор. 24 із 26	

Таблиця 4.6.

Відповідність підсумкової семестрової рейтингової оцінки
в балах оцінці за національною шкалою та шкалою ECTS

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
		Оцінка	Пояснення
90 – 100	Відмінно	A	Відмінно (відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок)
82 – 89	Добре	B	Дуже добре (вище середнього рівня з кількома помилками)
75 – 81		C	Добре (у загальному вірне виконання з певною кількістю суттєвих помилок)
67 – 74	Задовільно	D	Задовільно (непогано, але зі значною кількістю недоліків)
60 – 66		E	Достатньо (виконання задовольняє мінімальним критеріям)
35 – 59	Незадовільно	FX	Незадовільно (з можливістю повторного складання)
1 – 34		F	Незадовільно (з обов'язковим повторним курсом)

4.7. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка в балах, за національною шкалою та шкалою ECTS заноситься до заліково-екзаменаційної відомості, навчальної картки та залікової книжки студента.

4.8. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка заноситься до залікової книжки та навчальної картки студента, наприклад, так: **92/Відм./A**, **87/Добре/B**, **79/Добре/C**, **68/Задов./D**, **65/Задов./E** тощо.

4.9. Підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни визначається як середньоарифметична оцінка з підсумкових семестрових рейтингових оцінок у балах (з цієї дисципліни – за п'ятий, шостий, сьомий та восьмий семестри) з наступним її переведенням в оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS.

Зазначена підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни заноситься до Додатку до диплома.

